

toute la terre, j'ai trouvé chez les Bâhikas le contraire de tout ordre de choses.

55. Eh bien, Salya, apprends encore; eh bien, je te dirai de plus ce qu'un autre Brâhmane a rapporté des Bâhikas en les blâmant :

56. Une fille chaste, appelée Arîka¹, ayant été un jour enlevée et violée par ces brigands, elle les maudit alors en ces termes :

57. « Puisque, défiant la justice, vous m'outragez, moi, vierge qui ai des parents, les femmes dans vos familles seront sans pudeur.

58. « Oui, vous, derniers des hommes, purifiez-vous² de ce crime affreux! « sinon, ce ne seront pas vos fils, mais ceux de vos sœurs qui seront vos héritiers³. »

59. Les Kurus, les Pañtchâlas⁴, les Çâlvas⁵, les Matsyas⁶, avec les Nâimichas⁷, le Kôçalas⁸, les Kâças⁹, les Pâundras¹⁰, les Kâliḡgas¹¹, et les Mâghas¹²,

60. Comme aussi les Tchêdas¹³ très-fortunés, connaissent la justice éternelle, et, dans différents autres pays, se trouvent souvent des hommes vertueux, excepté chez les Bâhikas.

61. Jointes aux Matsyas, les Kurus et les Pantchâlas, et jointes aux Nâimichas, les Tchêdas sont distingués par leurs vertus, et observent les anciennes coutumes; il en faut excepter les Madras et les habitants rusés du Pântchanada.

62. Oui, Salya, pendant ces justes discours, en prince sage, observant le silence, comme devenu muet, toi, le roi et le protecteur de ce peuple, tu prends la sixième partie de ses actions bonnes et mauvaises.

¹ Le manuscrit du collège sanskrit de Calcutta porte ce nom propre que j'ai cru pouvoir adopter.

² J'ai voulu, dans ma traduction de ce sloka, indiquer comment l'impératif *pramôkchadhvam* du texte pourrait se justifier; le *na tcha éva*, « sinon, » placé au commencement de la phrase, ne serait qu'une locution idiomatique comme tant d'autres.

³ Cette coutume de succession se trouve chez les Nâires, dans le sud de l'Inde, et chez d'autres peuplades parmi lesquelles domine la polyandrie.

⁴ Ils habitent le Kanodje actuel.

⁵ ——— au nord de l'Inde, dans le voisinage du mont Emode.

⁶ ——— entre le Djumna et la Sarasvati.

⁷ ——— dans le voisinage du champ des Kurus.

⁸ ——— le pays de l'Aude actuel.

⁹ ——— Vârânasi, ou Benârés.

¹⁰ ——— le pays qui s'étend du Rangpour actuel jusqu'à Jangel Mehals, et à une partie du Behar méridional, renfermant la majeure partie du Bengale.

¹¹ Voyez (sl. 41) ma note relative au nom de Kaliḡgas; il s'applique à plusieurs pays, et, probablement, il sert à désigner ici une contrée qui, sur la côte de Koromandel, s'étend de Cattack jusqu'à Madras.

¹² Ils habitent le Behâr méridional.